

University of Niš  
Faculty of Philosophy  
18105 Niš · Ćirila i Metodija 2 · P.O. Box 91  
Phone +381 18 514 312 · Dean's office: + 381 18 514 311  
Fax: +381 18 514 310 · e-mail: info@filfak.ni.ac.rs



Универзитет у Нишу  
Филозофски факултет  
18105 Ниш · Ћирила и Методија 2 · Пош. фах 91  
Телефон-центра: (018) 514 312 · Деканат: (018) 514 311  
Факс: (018) 514 310 · имејл: info@filfak.ni.ac.rs

[www.filfak.ni.ac.rs](http://www.filfak.ni.ac.rs)

Seizième colloque international

**« LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI »  
DE LA PERCEPTION À L'ÉMOTION ET À L'ACTION**

3-4 novembre 2023

**PROGRAMME DU COLLOQUE**

**VENDREDI 3 NOVEMBRE 2023**

**8h00–10h00** Enregistrement des participants (le hall, devant la salle 21)

---

**10h00–10h30** OUVERTURE DU COLLOQUE (salle 21)

Ivan JOVANOVIĆ, vice-doyen de la Faculté de Philosophie pour la coopération internationale et interinstitutionnelle, directeur du Département de langue et littérature françaises

Sanja IGNJATOVIĆ, vice-doyenne de la Faculté de Philosophie pour la recherche

Thibault HAIOUNE, attaché de coopération pour le français et directeur délégué de l'Institut français de Serbie

---

**SÉANCE PLÉNIÈRE**

**10h30–12h30** (salle 21)

**Président : Vladimir ĐURIĆ**

---

**10h30–11h00**

Irina BABAMOVA (Université « Sts Cyrille et Méthode », Macédoine du Nord)

*La traduction entre la perception et l'action*

---

**11h00–11h30**

Jean-Marc VERCRUYSSSE (Université d'Artois, France)

*Quand l'eau et le feu se mettent au service de l'art : Déluge d'Henry Bauchau*

---

**11h30–12h00**

Freiderikos VALETOPOULOS (Université de Poitiers, France)

*Voix et émotions : l'apport des manuels de FLE*

---

**12h00–12h30**

**Discussion**

---

**12h30–14h00 Déjeuner** (buffet servi à la Faculté de Philosophie, salle 21A)

---

## SECTION LITTÉRAIRE

Première séance : 14h00–15h40 (salle 204)

Perception et réception

Président : Nermin VUČELJ

---

**Marija PANIĆ** (Université de Kragujevac, Serbie)

*La littérature française médiévale et la perception : la représentation des cinq sens dans les textes didactiques*

---

**Rene ŠVALJEK** (Université de Zagreb, Croatie)

*Oralité et performance – de la perception à l'action*

---

**Sofija Simona VALKE** (Université de Lettonie, Lettonie)

*Lecture de Voltaire dans l'espace germanobalte*

---

**Nermin VUČELJ** (Université de Niš, Serbie)

*Jean-Jacques Rousseau chez les Yougoslaves aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*

---

**Discussion**

---

## SECTION LINGUISTIQUE

Première séance : 14h00–15h40 (salle 207)

Langue, action et contexte

Présidente : Tatjana SAMARDŽIJA

---

**Witold UCHEREK** (Université de Wrocław, Pologne)

*Sur les constructions infinitives de perception introduites par le verbe « apercevoir »*

---

**Marija SIMOVIĆ** (Université « Union – Nikola Tesla » de Belgrade, Serbie)

**Tijana AŠIĆ** (Université de Kragujevac, Serbie)

*De la préposition NA en serbe dans les constructions exprimant la manière et de ses équivalents français*

---

**Milica MIRIĆ** (Université de Belgrade, Serbie)

**Tatjana SAMARDŽIJA** (Université de Belgrade, Serbie)

*Propositions relatives en français de spécialité*

---

**Nataša POPOVIĆ** (Université de Novi Sad, Serbie),

**Ivana VILIĆ** (Université de Novi Sad, Serbie)

*Traduire l'intraduisible : l'adaptation dans la traduction administrative et juridique en français et en serbe*

---

## Discussion

---

### SECTION DIDACTIQUE

**Première séance : 14h00–15h40 (salle 206)**

**Perception et apprentissage**

**Président : Freiderikos VALETOPOULOS**

---

**Vesna SIMOVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

**Nataša FILIPOVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

*De la motivation et de l'émotion à l'action : une piste de travail en classe de FLE*

---

**Natalia SAKELLARI** (Université « Aristote » de Thessalonique, Grèce)

*Autoévaluation : un défi pour les enseignants des langues étrangères*

---

**Ana LAZAREVIĆ** (Université de Novi Sad, Serbie)

**Nataša RADUSIN BARDIĆ** (Université de Novi Sad, Serbie)

**Jérémi SAUVAGE** (Université « Paul Valéry – Montpellier 3 », France)

*Une réflexion épistémologique sur l'enseignement de la prosodie du français aux collégiens serbophones apprenant le FLE*

---

**Nataša IGNJATOVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

*Les activités de l'expression orale dans les manuels de FLE*

---

## Discussion

---

**15h40–16h00 Pause-café**

---

## SECTION LITTÉRAIRE

Deuxième séance : 16h00–18h00 (salle 204)

Interaction et réception

Président : Nikola BJELIĆ

---

**Sachka TODOROV** (Université « Saint-Clément-d'Ohrid » de Sofia, Bulgarie)

*La perception de la Bulgarie au XIX<sup>e</sup> siècle à travers deux récits de voyage*

---

**Vladimir ĐURIĆ** (Université de Niš, Serbie)

*Les deux diacres de Notre-Dame : à une rencontre possible entre Victor Hugo et Isidora Sekulić*

---

**Eva GJORGJIEVSKA** (Université « Goce Delčev » de Štip, Macédoine du Nord)

*Les perceptions auditives dans À la recherche du temps perdu de Marcel Proust*

---

**Vanja CVETKOVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

*La « catharsis abrégée » ou la réception de l'Antigone de Jean Cocteau*

---

**Nikola BJELIĆ** (Université de Niš, Serbie)

*Écrire la perte d'un enfant : de l'émotion à l'action dans l'œuvre de Camille Laurens*

---

**Discussion**

---

## SECTION LINGUISTIQUE

Deuxième séance : 16h00–17h20 (salle 207)

Discours et émotion

Président : Ivan JOVANOVIĆ

---

**Margarita ROUSKI** (Université « Saint-Clément-d'Ohrid » de Sofia, Bulgarie)

*Effets pragmatiques de la routine « (comme) vous le savez » dans les débats du Parlement européen*

---

**Romuald DALODIÈRE** (Université de Mons, Belgique)

*Le framing de l'entreprise qui agit : phénomènes de contraction dans le discours environnemental*

---

**Valentina TULOVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

**Miloš SPASOVIĆ** (Université de Kragujevac, Serbie)

*Les expressions verbales des émotions dans le discours journalistique*

---

**Discussion**

---

**SECTION DIDACTIQUE**

**Deuxième séance : 16h00–18h00 (salle 206)**

**Action et apprentissage**

**Présidente : Vesna SIMOVIĆ**

---

**Vanja MANIĆ MATIĆ** (Université de Novi Sad, Serbie)

**Nataša RADUSIN BARDIĆ** (Université de Novi Sad, Serbie)

*Promotion du français langue étrangère aux écoles primaires en Serbie : enjeux, défis et perspectives du projet FLEURS*

---

**Biljana STIKIĆ** (chercheuse indépendante, Novi Sad, Serbie)

*Le sentiment national vu l'interculturalité dans l'enseignement du FLE : présence de la culture de départ dans les manuels destinés aux collégiens serbes*

---

**Monika GRABOWSKA** (Université de Wrocław, Pologne)

**Witold UCHEREK** (Université de Wrocław, Pologne)

*L'acquisition du savoir pluriculturel comme élément de la compétence communicative des étudiants de philologie française. L'exemple de perception des fêtes étrangères*

---

**Vera JOVANOVIĆ** (Université de Kragujevac, Serbie)

*Le français langue étrangère dans les maternelles de Kragujevac : les enjeux et les résultats*

---

**Nataša ŽIVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

**Jelena JAČOVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

**Selena STANKOVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

*L'affectivité et l'acquisition du FLE à l'âge précoce*

---

**Discussion**

---

---

---

**20h00 Dîner** (Restaurant « Nišlijska Mehana », 49 rue Prvomajska)

---

**SAMEDI 4 NOVEMBRE 2023**

**SECTION LITTÉRAIRE**

**Troisième séance : 9h00–11h00 (salle 204)**

**Sensation et perception**

**Présidente : Ljiljana PETROVIĆ**

---

**Elena ROVENKO** (Université de Strasbourg, France)

*De la Sensation à l'Émotion selon Théodore de Wyzewa: la question du processus créatif dans l'idéalisme subjectif français*

---

**Ljiljana PETROVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

*L'homme dans l'histoire : perception et action – Henri Barbusse et Alessandro Baricco*

---

**Majda MEFTAHI** (Université Chouaïb Doukkali, El Jadida, Maroc)

*Le pouvoir mémoriel du mur ou l'impossible trêve de l'oubli dans L'occupation des sols de Jean Echenoz*

---

**Olga KULAGINA** (Université pédagogique d'État de Moscou, Russie)

*Représentation métaphorique de l'amour dans les écrits de Jacques Prévert*

---

**Chairi YOUSRA** (Université de Limoges, France)

*Exploration des liens entre perception, émotion et action dans la littérature : le cas de L'enfant du peuple ancien d'Anouar Benmalek*

---

**Discussion**

---

**SECTION LINGUISTIQUE**

**Troisième séance : 9h00–11h00 (salle 207)**

**Signification et perception**

**Présidente : Tatjana ĐURIN**

---

**Nebojša VLAŠKALIĆ** (Université de Novi Sad, Serbie)

**Tatjana ĐURIN** (Université de Novi Sad, Serbie)

*Image de l'Autre : la littérature française du XVIII<sup>e</sup> siècle traduite en serbe*

---

**Ivana MILJKOVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

*La subtile frontière entre polysémie et homonymie*

---

**Anastasija GORGIEV STOJANOVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

*La métaphore dans le langage religieux : un aperçu des aspects théoriques*

---

**Ivan JOVANOVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

*Les états et les émotions humains dans la phraséologie animalière française et serbe*

---

**Stefan ZDRAVKOVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

*Lexème OIE / ГУЧКА dans la phraséologie et la parémiologie françaises et serbes*

---

**Discussion**

---

**SECTION DIDACTIQUE**

**Troisième séance : 9h00–11h00 (salle 206)**

**Interaction et apprentissage**

**Présidente : Jelena JAĆOVIĆ**

---

**Sofija FILIPOVIĆ** (Université de Niš, Serbie)

*Français sur objectif universitaire pour les débutants*

---

**Monika GRABOWSKA** (Université de Wrocław, Pologne)

*Le rôle des films et des séries francophones dans l'apprentissage du FLE des étudiants de philologie française. Vers une articulation de l'apprentissage formel et informel dans les universités modernes*

---

**Maria VOSKRESENSKAYA** (Université pédagogique municipale de Moscou, Russie)

*Pratiques discursives dans l'enseignement du français pédagogique*

---

**Anca PORUMB** (Université « Babes – Bolyai » de Cluj-Napoca, Roumanie)

*Former les étudiants futurs enseignants à l'exploitation transdisciplinaire du texte littéraire en classe de FLE : le cas de la Roumanie*

---

**Alsadag H E ALSADAG** (Université d'Aljufra, Libye)

*Analyse des difficultés dans l'emploi des temps du passé dans la production écrite narrative d'étudiants universitaires libyens*

---

**Discussion**

---

---

---

**11h00 CLÔTURE DU COLLOQUE (salle 21)**

---

---

Colloque organisé et soutenu par

---

**Faculté de Philosophie de l'Université de Niš**



**Département de langue et littérature françaises**



**Institut français de Serbie**



---

[www.filfak.ni.ac.rs](http://www.filfak.ni.ac.rs)